

UN ROMANÇ SOBRE EL FET D'ARMES A SÓLLER DEL 1561

Miguel Pons

"Diumenge a XI del mes de Maig en l'alba clara..."¹

A Pau "Cerol", en el seu proper segon aniversari, i a tots els amics de Sóller.

Entre els glosats èpics mallorquins localitzats no són freqüents els referits a fàimants anteriors al segle XIX. Això no vol dir que no n'hi hagi d'aferduats. El *Cançoner Popular de Mallorca*, del Pare Rafael Ginard i Bauçà,² aporta alguna glosa acostada al temps dels moros que denuncia la situació lamentable dels mallorquins fins arribat el segle XVIII. Bernat Vidal i Tomàs també ens proporciona una cançó sobre el mateix tema.³ Més nombrosos, sens fer llarg, són els que mencionen reis, reines, polítics i personatges subjectes de la Història. L'historiador Joan Binimelis, nadiu de Manacor,⁴ en la seva *Nueva Historia de Mallorca y de otras islas a ella adyacentes*,⁵ inicialment escrita en català i publicada en castellà,⁶ inclou un glosat o codolada sobre els agermanats,⁷ que repeteix Quadrado⁸ i del qual en dóna notícia Antoni Noguera.⁹ La lluita de les germanies a Mallorca comprèn des de l'any 1521 al 1523.

El combat que avui record esdevengué el dia de sant Ponç, a 11 de maig de 1561, i no fou d'agermanats contra *cavallers i hòmens d'honor* sinó una lluita més, una altra lluita ferotge, en defensa de la llibertat i dignitat personal dels mallorquins contra el poder de la moreria, en plena època gris-daurada de l'imperialisme universal de Felip II. El seu títol, en castellà, és: *Historia del brillante hecho de armas ganado el 11 de*

mayo de 1561 por los vecinos de Sóller contra el ejército de moros que invadió esta villa.¹⁰ Com deia, el glosat, —un romanç— està escrit en castellà, cosa ben freqüent, encara que els glosadors solien emprar les dues llengües. Si el glosador és mallorquí acostuma glosar en la llengua pròpia, però si el rimador, o versificador, més que poeta, és de fora no hi ha dubte que utilitza el castellà malgrat el tema sia d'ací. El romanç del fet històric de Sóller és anònim. L'indicatiu de *Es propiedad* fa poca llum. L'autor, això sí, coneix en detalls i menudències l'atac moresc, els noms de lloc i dels personatges.

Mossèn Josep Rullan i Mir a 1865 no havia publicat encara la *Historia de Sóller en sus relaciones con la general de Mallorca*.¹¹ Desconec la total bibliografia de Mossèn Rullan. És l'autor d'una *Adoració de los tres Reis Magos*¹² i de la *Literatura popular mallorquina*,¹³ introducció i estudi dels glosadors Pau Noguera "Cerol" —el 7 de setembre del 81 celebrarem el segon centenari de la seva naixença—, N'Andreu Coll "Tambor" i en Sebastià Marquès "de Sa Portella". A *Literatura popular mallorquina* no fa menció del glosat referit a la gloriosa gesta sollerica de 1561.

Mossèn Rullan i Mir escriu en les dues llengües. És un defensor de la cultura popular. Ataca la Casa dels Borbons i les seves institucions, la qual cosa "declarà que la llengua oficial fos la castellana. Les actes d'aquestes corporacions qu'antes eren una joia de mallorquí pur, clà y llampant, s'escrigueren en foraster tant macarrònic qu'haurien fet plorar de bon de veres a n'en Cervantes". Per aquesta mateixa raó i, a la vegada, per

la defensa que fa de la llengua popular i pels coneixements que tenia de com era conservada al poble i com es transmetia per via oral, sospita si Rullan i Mir podria ser l'autor del romanç. A la pàgina 4 diu: "D'aquí treuen origen la multitud de codolades, gloses, rondayas, contarelles, y potxes de gènere satírich qualque vegada, que feien les delícies de tota la concurrència a les reunions. A tot això, que no era pòch, s'hi agregava les narracions de l'Historia Sagrada, vides de sants, batalles de moros, preses d'esclaus, etc., contat amb gracia y força que reclamava cada gènere." Tot, em fa cavil·lar. ¿Era Mossèn Rullan l'autor del glosat de la nova i cruel embranzinada dels moros? Si no ho era, el que la va arromancar coneixia, fil per randa, la situació geogràfica de Sóller, el seu paisatge privilegiat, l'esdeveniment per mar i per terra i l'honorable comportament de *Ses Valentes Dones* de Ca'n Tamany, el comportament dels petits herois locals com també els espais-escenari de les lluites. El prevere Rullan, al capítol tercer de la seva història teixeix un elogi a Sóller, a la bellesa de les dones, ... De tot, creu, en devia estar informat Occhiali pels esclaus sarraïns que retornaren a Alger.

¿És un disbarat pensar si l'autor podria ser Joaquim Maria Bover, home de febrosa imaginació romàntica, que publicà, a 1856, *Historia de la expugnación de Sóller por el ejército de Occhiali, Capitán-Pachá de Túnez, y victoria ganada por los vecinos de aquella villa en mayo de*

1561? ¹⁴ L'Ajuntament de Sóller va prendre l'acord, el 21 d'octubre de 1855, d'anomenar Bover *para su inmediata publicación, una detallada descripción del referido hecho histórico.* ¹⁵

A vegades Rullan i Mir segueix a Bover i altres l'esmena. Entre la publicació del treball de Bover i el romanç hi ha nou anys de distància i, sens dubte, s'hi contemplen moltes d'afinitats. No seria gens estrany que Bover, experimentat en el tema, a partir d'una realitat històrica, elaboràs un romanç a l'estil de l'època i d'una manera anònima el publicàs a la impremta d'En Pere Josep Gelabert. En cas de no ser Bover l'autor, és evident que el seguia de molt a prop. Fins aquí ningú m'ha pogut informar de la coneixença del glosat il·lustrat amb un dibuix ingenuista i bèl·lic, que comparteix varies escenes. ¹⁶

L'estructura del glosat no difereix dels glosats del XIX i com a molts d'ells està dividit en dues parts. La llengua emprada, com he dit, és el castellà. És un romanç de versos de vuit síl·labes. Els 156 versos de la "Primera parte" rimen *a-a* i els 163 de la "Segunda parte" rimen *e-a*. El recompte sil·làbic és correcte i la rima molt pobra, sovintejant els verbs i els substantius fàcils. L'autor sabia de les maneres dels glosadors i especialment la manera de cloure una part per a continuar-la a la següent. *Como se verá después / Pues esta parte aquí acaba.*

HISTORIA del brillante hecho de armas ganado el día 11 de mayo de 1561 por los vecinos de Sóller contra el ejército de moros que invadió esta villa.

PRIMERA PARTE

Era una noche de mayo,
Cuando las azules aguas
Del mar de Sóller, galeotas ¹⁷
Salidas de Argel cortaban.
Llenas iban de corsarios
Formando muy fuerte escuadra
Que al mando de Ochovalí ¹⁸
Quiso armar una emboscada
Y apoderarse de Sóller
Como cumplía á piratas.
Solo en las galeotas iba
gente ruin y desalmada
Que en Argel y Berberia

Vivian vida villana
Y que al oro se vendian
Sin tener conciencia ni alma.
De los floridos vergeles
Que á Sóller cubren y esmaltan,
De sus bosques encantados,
De sus poéticas playas,
Los corsarios berberiscos
Conocian la alta fama, ¹⁹
Y siempre contar oyeron
De Mallorca y sus comarcas
Elogios mil que cautivan.
Y aquí emprendieron su marcha.

Llegan de noche ante el puerto ²⁰
De Sóller y se preparan
Los desalmados corsarios
A abordar aquellas playas.
Procuran en el silencio
Acometer sus hazañas
Mas viendo que hay un castillo
Que al puerto defiende y guarda.
En vez de entrar en el puerto
Hácia levante ellos marchan
Y se dirigen al sitio
Que punto de la *Illa* llaman. ²¹
Allí los viles corsarios
Su desembarque preparan
Y nada aun han sabido
De aquella costa los guardas.

Pero Dios que siempre veía
Para el bien de buenas causas
Quiso que fueran los moros
Descubiertos por los guardas
Del modo mas impensado
Y manera mas estraña.
En una de las galeras
Un esclavo allí remaba
Que era natural de Sóller,
Bartolomé Valls se llama.
Para que saber pudiesen
Los guardas lo que pasaba
Un gran grito dió diciendo
Fondo, fondo, á la llegada, ²²
Por lo cual le castigaron
Con rigor los que mandaban
Las galeotas, porque vieron
Que su plan desbarataba,
Pues en seguida llegó
A noticia de los guardas.
Estos presurosos corren
Ni un solo instante descansan,
Y van á dar el aviso
Al pueblo de lo que pasa.
Ya desembarcado habian
Los moros al rayar el alba,
Y se dirigen al campo
Donde los nuestros estaban,
Habiendo los capitanes
Sacado ya á la campaña
Su muy reducido tercio
Para presentar batalla.
Los mil setecientos turcos ²³
Que saltaron á la playa

Dos divisiones formaron ²⁴
Y echado por sendas varias;
Mientras que al salir el sol.
La una el tercio avistaba
Cristiano, en la poblacion
La otra veloz entraba,
Saco daba al vecindario,
Las doncellas cautivaba,
Y profanando la Iglesia ²⁵

Cometió maldades tantas
 Que hasta hirió á los sacerdotes,
 Que dentro la iglesia estaban.
 Muy grande el conflicto fué
 De los que en el campo aguardan
 Para romper el combate
 La hora ya señalada.
 Detras de ellos ya se oían
 Las voces desesperadas
 Que sus padres y sus hijas
 Pidiendo auxilio lanzaban;
 Enfrente ven á mil turcos ²⁶
 Que con sus armas avanzan,
 Disparando sin cesar.
 ¿Donde primero les llama
 Su deber? ¿donde es mas justo
 Que los cristianos vayan?
 En tan terrible momento
 A los mas sábios se llama
 Para escuchar su opinion
 Y al fin y al cabo se adapta
 El plan de Antonio Soler,
 Veterano de gran fama
 Del ejército del Rey
 Que Cárlos Quinto se llama,
 Que era sargento de Sollér
 Muy valiente en las batallas.
 El auxilio del Señor ²⁷
 Arrodillados reclaman
 Y con el mayor denuedo
 A los infieles atacan.
 A la voz tan conocida
 De SANTIAGO Y CIERRA ESPAÑA.
 Con valor luchan los nuestros,
 Defienden su honor y casa, ²⁸
 Y riegan con sangre infiel

Aquellas bellas comarcas
 Donde las flores se crían
 Donde los pájaros cantan
 Donde en vez de voz de muerte
 Voces de vida se alzan.
 Despues de duro combate
 Vuelven los turcos la espalda,
 Sin que la voz de su gefe
 Pueda darles esperanza
 Quien sostiene con muy pocos
 El peso de fuerte carga,
 Que aguerridos los cristianos
 Contra Ochovali avanzan.
 Por el puente de la *Mar*
 Los fugitivos rodaban
 Y alcanzados por el fuego
 Y las cristianas espadas
 Espiran muchos dispersos,
 Pierden banderas y armas,
 Y el gefe espira en el campo

Herido de una lanzada,
 Y al verlo huyen temblando
 Los pocos que le quedaban,
 Y á ocultar van su ignominia,
 Refugiándose en sus barcas.
 Mientras que nuestros valientes
 Mirando ya esterminada
 La division de los turcos
 Que allí de luchar acaba,
 Acuden pronto á la villa
 Por otros turcos saqueada,
 Para librarla tambien
 De una gente tan villana,
 Como se verá despues
 Pues esta parte aquí acaba.

SEGUNDA PARTE

Derrotados ya los turcos
 En el campo, á Sóller vuelan
 Los valientes cristianos
 Donde los turcos se ceban
 En horrorosos delitos
 Y á todo el mundo atropellan.
 El fiel Antonio Canals ²⁹
 El primero se presenta
 Corriendo con su caballo
 Y al instante á Sóller llega,

Mas no le es fácil entrar
 Porque le hacen resistencia
 En la calle de la *Luna*.
 Tambien en la calle *Nueva*,
 Y se dirige con otros
 Al punto *La Creu de Pedra*
 Y de allí van hacia el *Singla*
 Para impedir de que huyeran
 Los turcos con su botin,
 Mientras la villa saquean.

En el *Singla* están ocultos
Los nuestros, y allí acechan
A cuantos infieles pasan
Que van á embarcar sa presa
Y hacen horrible matanza
Donde esta alta eminencia.
En tanto en Sóller corria
Sangre cristiana y en ella
Iba en cada gota triste
La infamia atroz envuelta

Los cristianos eran pocos
Y no bastaban apenas
Para luchar en el campo
Y tarde á la villa llegan.
Los moros luego que saben
Que allí los cristianos vuelan
Toman opuesto camino ³⁰
Y á buscar van sus galeras
Mas encuentran una parte
De las cristianas fuerzas,
Y una batalla reñida
Tienen en la cual pelean
Con valor y con denuedo
El buen *Juan Castañer Neva*,
Juan Ripoll de Fornalutx,
Bartolomé Pons Barqueta
Pedro Ferrá el Petit,
Salvador Rullan de Bleda,
Y otros valientes cristianos
Que el botin del turco llevan,
Salvándose pocos turcos
De tan horrible refriega.
En Sóller escenas tristes
Que valor grande revelan
Tuvieron lugar, debido
A hechos que solo prueban
Que en Sóller saben ser héroes
Aun las mugeres mas tiernas.
Digalo lo que la historia
En sus capitulos cuenta.

Dígalo de can Tamañy
Las renombradas proezas
Hecho que por ser glorioso
Refieren de esta manera:
Juan Casanovas, que el dueño
De la casa Tamañy era,
En la calle de la Luna
Asistia á la pelea
Y en tanto dos viles turcos

A robar su casa vuelan.
Solo dos pobres mugeres
En esta casa se encuentran
Y ven que un turco ya sube
Por la ventana, le acechan,
Y no teniendo arma alguna
Ven la tranca de la puerta,
La cogen con valentia
Y un recio golpe con ella
Descargan en el infiel
Y le aplastan la cabeza.
Cogen ellas el cadáver
Y por la ventana lo echan.
Y con el hieren al turco
Que á subir tambien empieza,
Y con la tranca tambien
Le matan con furia ciega
Habiendo tan grande hecho
Que Sóller vivo presenta,
Merecido que cada año
Bien solemnizado sea,
Y que á las *Valentas donas*
De *Can Tamañy* se recuerdan.
Ilustres nombres la fama
De hijos de Sóller presenta.
Que en este hecho glorioso,
Brillarán con gloria eterna. ³¹

El noble Juan Angelats
Capitan de Sóller era,
Y de heróico valor
Dió incontrastables pruebas
Animando á los cristianos
Con entusiastas arengas,
Por esto hoy Sóller toda
Su nombre ilustre conserva,
Como guarda el de Soler,
Miquel Canals que no ceja
Nunca en la lid, Casanovas,

Mayol, Torres que pelean
Con valor, y Castañer,
Arbona, Baró que ostentan
Sus hechos con noble orgullo
Los que hoy los representan.
Estos son los nobles triunfos
Que á sus hijos Sóller cuenta
Cada año el once de mayo.
Y es justo que ello así sea,
Porque así sus nobles hijos
Hechos brillantes, recuerdan

Que á ser valientes y buenos
Les aconseja y enseña.
Setecientos treinta y uno ³³
Los infieles muertos eran,
Y veinte y siete cristianos
Tan solo muertos se cuentan.
Segun las crónicas dicen
Y esto nuestros triunfos prueba.
Ruda leccion los infieles
Llevaron en la pelea
Y muy pocos á huir llegaron
Ocultos en sus galeras.
Esto nos dice que nada
Hay en el mundo que pueda
Vencer á un pueblo si tiene
Ilustre sangre en sus venas.
Y si el amor patrio siempre
En su corazon se alberga.
Feliz, Sóller, que ademas

De tener frondosas vegas
Y fuentes y flores ricas
Tienes historia tan bella
Donde hay un Juan Angelats

Y unas *donas tan valentas*
Como las de *Can Tamañy*,
Y héroes que sus hojas llenan.
Por esto eres de Mallorca
La mas preciosa perla,
Siendo de los viajeros
El encanto y la riqueza
Que presurosos acuden
A contemplar tus bellezas,
Y á ver el once de mayo
Tu alegre y solemne fiesta
Que un hecho grande y glorioso
A nuestra isla recuerda.

NOTES

Guasp y Vicens Palma, 1876. El començall del romanç "*Era una noche de mayo / cuando las azules aguas...*" recorda el *Romance del prisionero*. "*Que por mayo era, por mayo...*" Els historiadors Bover i Rullan coincideixen amb freqüència en la descripció del paisatge de Sóller. Un i altre es mostren efusius davant la primavera sollerica, silenciosa i pacífica, torbada per l'estat de guerra. Al romanç no hi manquen descripcions eloqüents a la vegada que informa que fou de nit la malifeta i més envant: "*Ya desembarcado habían / Los moros al rayar el alba.*" Era a les primeres clarors de la festa de sant Ponç: "*Diumenge a XI del mes de Maig MDLXI en l'alba clara*" Mossèn Rullan prefereix seguir a Mut, que concorda amb els llibres de Cort Reial de Sóller.

- (1) Dels llibres de Cort Reial de Sóller citat per Mossèn Rullan i Mir a *Història de Sóller*, p. 82. Impr. de Felipe Guasp y Vicens Palma, 1876. El començall del romanç...
- (2) Rafel Ginard Bauçà: *Cançoner Popular de Mallorca*. Vol. III. Ed. Moll, Palma de Mallorca 1970. "Els treballs i els dies".
- (3) Bernat Vidal i Tomàs: *Moros en la costa*, "Semana Santa" 1964, inserta: *Moros a la costa / moros a Cabrera, de treballs una embosta / i poc pa a sa panera*.
- (4) Vegeu Llorenç Pérez: *Relaciones de causa de fe de la Inquisición de Mallorca*. "Fontes Rerum Balearium". Vol. II (1978) Núm 1, pp. 224-226.
- (5) Juan Binimelis: *Nueva Historia de Mallorca y de otras islas a ella adyacentes*. Imprenta de José Tous, 1927.
- (6) Conec una tarja de Mossèn Alcover a Pere Josep Serra i Cortada, del 23 de gener de 1918, que diu: Amic estimat! / Rebuda la seva de dia 16, li agra- / esc la seva felicitació per St. An- / toni /. En quant an el Codi Binimelis, / de 194 fols que té, just mos ne fal- / ten 19 a copiar. Tod d'una que / els hàgem copiats (no deixam la feina de la mà), prou que / li enviaré dit còdic. Si el / vol abans, ho diga. Supós / que el mos deixarà acabar de / copiar. De lo contrari, ens / impossibilitaria la publicació /. Comendacions a la seua / senyora /. Son efectíssim / i agraídíssim / Antoni M^a Alcover pre/.
- (7) Joan Binimelis: Op. cit., Vol. V, pp. 260-264.
- (8) J.M. Quadrado: *Islas Baleares*. Apéndice 8, p; 631.
- (9) Antoni Noguera: *Ensayos de crítica musical*. Est. Tipogràfico de J. Tous, 1908, p. 40.
- (10) Palma. Imprenta de Pedro José Gelabert, 1865 (Es propiedad).
- (11) Palma. Imprenta de Felipe Guasp y Vicens. Tom I, 1875 i Tom II, 1876.
- (12) Impr. de "La Sinceridad". Sóller, 1895. F. Guasp, 1910 i 1924. A vegades signa "Per un aficionat".
- (13) Sóller, "La Sinceridad", 1900.
- (14) "Sóller". Imprenta Balear á cargo de D. Francisco de P. Torrent. 1856.
- (15) Bover: Op. cit., "Ayuntamiento de Sóller".
- (16) Una vegada enllestit el present treball he trobat a la Biblioteca March l'obra teatral de Francisco Cerdó: *Juan Angelats, drama històric, original, en tres actos*. Palma, Impr. de Juan Colomar 1862. "...La historia de Sóller de mi buen amigo D. Joaquín María Bover me facilitó el camino..."

- (17) Les naus, seguint l'esmentat llibre de Cort Reial, apuntat per Mossèn Rullan, foren "XXIII fustes y galeras exides de Alger, per a dar salt á Soller (Rullan i Mir: Op. cit., p. 82). "Son XXIII vaxells grossos, axí galeotes com galeres, lançan en terra de mil y setçents homens, tots a ma, bellissima gent y molt en orde" (A.R.M., L.M., R. 20., a. 1560-1563. F. 23 V. citat per Alvaro Santamaria Aránde: *El Valle de Sóller y Mallorca en el siglo XVI*. Impr. Marqués, Sóller 1971, p. 346). Binimelis, Mut i Bover no encerten. Fra Bartomeu Frontera (*Relación de la victoria alcanzada por los vecinos de Sóller contra los turcos, en mayo de 1561*. Còpia de l'existent al Convent de Sóller, realitzada a 1833 per Fra Bartomeu Frontera. Rullan: Op. cit., Apèndix 2, p. 746) i el *Llibre del Comú de Preveres*, de Sóller, (*Relación de la victoria alcanzada por los vecinos de Sóller contra los turcos, en 11 de mayo de 1561, sacada del libro de Común de presbíteros de nuestra parroquia*. Apèndix 3, Rullan: Op. cit., p. 770), en compten 22 galeotes grosses.
- (18) Ocovali, també Ochivali, Ochiali, Occhiali, Axuali, Ociali, Auxuali, Euldy Alf, Luchali, Uluh Alf, Ulutx Alf, Killis Alf, Elche Alf, El Euch Alf, noms aportats per Santamaria (Santamaria: Op. cit., pp. 343-344). El nom, segons Santamaria, era Lucca Galleni, nadiu de Castelli, Calabria, a principis del segle XVI (Santamaria: Op. cit., p. 344). No obstant, Andreu Arbona i Oliver explica que el seu nom cristià no consta per cap lloc i detalla els motius de l'abnegació del jove calabrés ("Sóller". 5-V-1956).
- (19) És probable que algun moro o turc captiu o ex-captiu dels mallorquins servís de guia a l'empresa del desembarcament. Santamaria cita un esclau de Mossèn Tomàs de Puigdorfila (Santamaria: Op. cit., p. 353). *Organizados los escuadrones de los moros, y guiados por los prácticos... Como tal cuenta Bover a Bartolomé Valls. La falsedad de esta noticia nos hace sospechar de la verdad de muchas otras... avanza sin obstáculo alguno, cautivando a uno de los guardias que se hallaba en el punto del desembarcadero*" (Rullan i Mir: Op. cit., pp. 86-87). Encativaren En Joan Arbona, *Mama y ayes*, de Fornalutx, que era "coixo e indispost" (Rullan i Mir: Op. cit., p. 78; i F. Pérez i Ferrer: *Notes històriques. Aportació a la Història de Sóller*. Mallorca 1974. "El desembarco de 1561", pp. 28-31).
- (20) "Pronto conoció Occhiali que su desembarco sería difícil en aquel punto, y que la empresa era más ardua de lo que se figuraba porque difícilmente podía desembarcar su gente de armas y mantener los buques en un punto dominado por los fuegos de la Fortaleza" (Rullan i Mir: Op. cit., p. 86).
- (21) "Dos piezas de artillería había roto ya ésta disparando contra el enemigo, cuando la escuadra sale repentinamente del Puerto y dirige sus proas hacia el acantilado del Coll de la Illa, vulgarmente conocido con el nombre de Las Puntas" (Rullan i Mir: Op. cit., p. 86).
- (22) Si Bartomeu Valls va dir fondo seria amb tota la força de l'ànima, amb un crit més sonor que el so de corn per alliberar els sollerics de caure dins una desgràcia com la seva. A l'entorn de Valls hi juga la fantasia de Bover: "Aunque de las relaciones que hemos visto escritas de aquel tiempo aparezca el nombre de Valls con el odioso adjetivo de renegado, no creemos que éste pudiese dársele porque en el consejo de Sóller, en 25 de enero de 1562 se hizo presente que Bartomeu Valls està catiu en Berberia" (Bover: Op. cit., p. 42). Però també "frustado su primer intento de tomar tierra en el puerto por estar este bien custodiado lo verificaban en el acantilado de Las Puntas, mejor conocido por el nombre de Coll de la Illa, lugar que les designara Bartolomé Valls, natural de Sóller que, según los manuscritos de aquel tiempo, habiendo renegado en Berberia de la religión católica, lo llevaban en la armada para que les orientase ya que en el acto de desembarcar, ya en el saqueo como buen conocedor de las casas en donde pudiese recogerse buen botín" (Bover: Op. cit., p. 42). Mossèn Rullan l'advertí de la falsedat encara que Bover fes el seu cap envant.
- (23) Hi ha bastant d'acord amb el nombre de turcs. Mut està conforme amb els llibres de Cort Reial de Sóller i escriu "desembarcaren 1700, ó 1800 moros y turchs ab XXIII fustes y galeres exides del Alger" (Rullan i Mir: Op. cit., p. 82), "mil y set sents turchs que havian desembarcat..." *Llibre del Comú de Preveres* (Rullan i Mir: Apèndix 3, op. cit., p. 770).
- "Anaven de esta manera los turchs acostanse en el camp dels cristians á escaramusatsjarse á distancia de 400 pas-

ses; estant de aquesta manera descobriren los cristians una part de la vila, que estave plena de turchs, qui venien per las propias espaldes, y com pensaven los corsaris y tenien per cosa molt certa, que havian de trobar la gent en el llit se havian donat per assó tanta pressa en la navegació de 1700 que havian desembarcat fent dos esquadrons per fer major presa et ab major prestesa. Se partiren dits dos esquadrons encaminantse cada un per una part de la vila dexant en mitx lo barranch, y ab designe de sacatjar cada un la sua part de vila; los 700 turchs prengueren per la part de Binibassí para sacatjar la vila de la part de tramontana, y Sadfu Array ab los 1000 turchs la millor gent se partí per la part de la mar para sacatjar la vila per la part del mitjorn ab designe de que se trobave gent de armes desbarataró tot” (Relación de la victoria alcanzada por los vecinos de Sóller contra los turcos, en 11 de mayo de 1561, escrita por el Dr. Binimelis en 1591. Rullan i Mir. Apèndix 1, op. cit., p. 741).

- (24) “De los mil y trescientos hombres de armas, la mayor parte genizaros, que habían desembarcado, formaron dos escuadrones que constaban de seiscientos cincuenta cada uno, con sus correspondientes jefes y banderas. El que tomó el camino del N. que por el puente de Binibassi se dirige á la VILA D’ALLÁ, fué el que llegó a la población con la felicidad que apetecia; pero la otra fuerza, que era la destinada al saqueo y ruina de la VILA D’ASSÁ, se dirigió por la vía del S. que conduce a ella, que es el puente de LA MÀ y CAMP de S’OCA” (Bover: Op. cit., p. 46).

“Llegados a la playa, Isuff divide su ejército en dos cuerpos, y dispone que marche flanqueando la Mola, el uno por el camino de Son Llampayas, de Son Aviñona y puente de Binibassí, y el otro por el camino del Puerto y puente de La Mar” (Rullan i Mir: Op. cit., p. 87).

- (25) “La iglesia parroquial fue la parte donde los moros se dejaron caer con más furia, como que ofrecia mayor cebo á su codicia. Derrribadas las puertas, solamente quedaba por vencer la débil resistencia de los ancianos sacerdotes mossen Aguiló i mossen Guillermo Rotger” (Rullan i Mir: Op. cit., p. 96). Binimelis no dona notícia de la mort dels dos clergues i sí Fra Frontera i el *Llibre del Comú de Preveres*. Mut i Bover segueixen els fets anteriors de ben prop.

Les imatges dels sants foren mutilades a arcabutzades i coltellades. “Tiene la Virgen de la Esperanza cortada una mano” (Mut, Vicente: *Historia General del Reino de Mallorca...*, 1645. Edició de Moragues i Bover, Palma 1841, p. 586), “pegaren coltellades en los retaulas y figures qui trovaven, com se pot veurer en la figura de Nostra Senyora de la Esperança qui ab una coltellada li tallaren mitxa mà, y ab la figura de Maria Santissima (qui ara se troba a un altar de la sacristia) tallaren los dits de la mà y á un minyonet Jesús que aporta en los brazos li tallaren un bras” (Rullan i Mir. Apèndix 3, op. cit., p. 772). Fra Bartomeu Frontera copia “donantlos coltellades com se pot veurer en la figura de Nostra Dona de la Asunció, an á qui ab una coltellada li tallaren un braçet, y arribat á la figura de Nostra Senyora de la Esperança de los honorables tixadors de lli li romperen el coll” (Rullan i Mir. Apèndix 2, op. cit., p. 753). Bover parla de la Madona de l’Esperança i no de l’Assumpta, que fa encativar falçament, pels moros (Hi pot haver un error en relació a la Mare de Déu Assumpta, —Mare de Déu Morta, Mare de Déu d’Agost— que la iconografia presenta al llit de mort o al moment d’esser pujada al cel). Rullan es limita “Maltrataron y acuchillaron las imágenes de los santos; y desplegaron su saña contra las de la Virgen” (Rullan i Mir: Op. cit., p. 97).

- (26) Una vegada més insisteixen en “mil turcos”, que diferia de Bover que n’apunta “seiscientos cincuenta cada uno”. Al crit de *via fora*, els vells, les dones i els minyons, lliures de les mans i de la brutalitat dels moros, es retiraren a les muntanyes. Els qui resten tiren junta per organitzar més que un pla d’atac un pla de defensa. I s’acudeix al vell heroi de cent campanyes imperials, en temps del Cèsar Carles, el Sargent major Antoni Soler, que havia estat militar de vocació servint vint anys a la Corona. Dominador de la ciència pràctica de la milícia la va poder aprofitar a favor del seu poble, sempre en risc d’invasions. El Virrei, a 1553, li concedí el càrrec d’alferis. A 1555 era sobrestant de les obres de la torre del Coll de s’Illa, després enderrocada pels moros quan la invasió de 1561. Obstantà el càrrec de Batle Reial. Lloctinent de Capità,... Malgrat tot l’ancià lluitador va viure reclòs dins la pobresa, alleugerida per alguns donatius a petició del Virrei Guillem de Rocafull i del Capità Antoni Angelats. Possiblement morí cap el 1585.

- (27) El testimoni el proporciona Mut: *"Arrodillados los nuestros, invocaron el favor del cielo y embistiendo con resolución y valor, se vió luego en los moros mucha confusión"* (Mut: Op. cit., p. 57) *"y que nos encomenem á Déu Nostro Senyor, á la miraculosa figura del Sant Crist del convent, á la seva santa Mare, en el P. sant Francesch de qui tenim en esta villa un molt religiós convent, en el gloriós apostol sant Jaume patró de les Espanyas y en el gloriós san Jordi qui ab moltes ocasions ha ajudat á este reyne de Mallorca"* (Rullan i Mir. Apèndix 2, op. cit., p. 756) *"y postrats tots per terra ab gran devoció y llágrimas suplicaren á S.D.M. que los afavorís en aquella necessitat tan gran, posant per intercessora la Reyna de los ángels Maria Santíssima y el gloriós Sant Jaume patró d'Espanya"* (Rullan i Mir. Apèndix 3, op. cit., p. 773). *"Conformados los cristianos todos con el consejo de Soler, se arrodillaron, dirigieron de nuevo sus oraciones á la Virgen Maria, á san Jorge y á Santiago"* (Bover: Op. cit., pp. 30-31. El mateix Bover posa en boca del Capità Angelats una oració a la Mare de Déu; op. cit., pp. 39-40)

Santiago y cierra España recorda el crit de combat dels soldats cristians d'altres parles en batalla contra la moreria i mai podia esser dit pels sufrits i valerosos mallorquins.

- (28) *"Los cristianos, valerosament, esvestiren dit squadró a dit Pont de la Mar, y romperentlos; a hont mataren molts moros, encalsantlos fins al Coll de S'Illa"* (Santamaría: Op. cit., pp. 375-376). *"Alsarense los cristianos y arremeteren contra los turchs que prest los alcansaren, y en arribar á ella comensaren á matar y a degollar á cuants alcansaren, era tanta la perturbació dels turchs, que ninguna resistencia feyan sino procurar cada un á salvarse, y llansant molts de ells las armes y quant ab si aportaven, Supfu general de ells era homo corpulent, pesat, y ja vell y vahent que los seus lo desemparaven y que ell no podia comprar la vida, apres de haver corregut 2000 pasos determina perdre la vida ab les armes ab la ma"* (Rullan i Mir. Apèndix 1, op. cit., p. 742) *"Vehent los cristians que los turchs se separaven y se anaven fortificant arramateren y desbarataren á tots y mataren la major part del squadró y al matex Supfu general y mostrá be son pit y ánimo valerós porque peleá sempre fins al morir, matal ab una llanzada Pere Bisbal alias Garrove"* (Rullan i Mir. Apèndix 1, op. cit., p. 744). *"Aquí los nostros feren grans proeses y hazanyas: entre estas no fonch la menor que feu Llorens Castanyer alias Sentura, el cual com homo animós y esforzat, ab gran valor y pericia de armes, apuntá lo seu arcabuz á un Baxí (que vol dir alférez) y feu tant bon tir que lo ferí en el front... y vaent que aun alanava, ab gran brio prengué la seva espasa ó afilat alfange y li tallá el cap donantli moltas alfanjadas"* (Rullan i Mir. Apèndix 2, op. cit., p. 760) *"los más de los corsarios se despeñaron por precipicios y derrumbaderos á que estaban arrimados los bajeles, no cesando los nuestros de arrojar piedras, que derribaban y hacían rodar á los moros el monte abajo"* (Mut: Op. cit., pp. 587-588). *El puente de LA MÁ que no podía recibir en sus pretils el escesivo número de turcos que á vez se agolpaba para pasarlo, fué el primer suplicio que encontraron los soldados de Occhiali"* (Bover: Op. cit., p. 51).

Semblant testimoni, amb curioses variants, ofereixen els historiadors i cronistes de la pugna. La primera part fineix amb la victòria sollerica al Pont de la MÁ i el retorn velocíssim a Sóller dels triomfadors per alliberar la població dels atropellaments, robatoris i altres delictes del musim. Esdeveniment que dóna entrada a la segona part del romanç i també de l'escaramussa. *"Altre part dels turchs ab bons pilots que aportaren, fossen pasats per altra part a la vila y comensaren a saquetjar y robar"* (A.R.M., L.M.R., a. 1561-1563, f. 23.v. Citat per Santamaría: Op. cit., p. 387).

- (29) *"Enviá luego a la vila al valerós mosson Antoni Canals, homo de molta prudencia, judicant per el seu bon ingeni y experiència era el mes proporcionat, com tambe era rich, poderós y tenia un bon cavall... Arribat que fonch á la vila va veurer que el carrer de la Lluna estava tot ple de moros qui ja comensaven á entrar per la plaza, y així com á prudent y sabi prengué per el carrer nou"* (Rullan i Mir. Apèndix 2, op. cit., pp. 753-754). *"Havent antes los capitans enviat á mosson Antoni Canals ab un cavall que aportave, para que procurás que las donas y minyons fugisen á la montanya y arribat á la vila va veurer que lo carrer de la Lluna estava ple de moros... Arribant pues los nostros en el Single tornaren atrás per defensar y alliberar la presa de donas, minyons y roba, que havien presa los que havien saquetjada la vila"* (Rulla i Mir. Apèndix 3, op. cit., p. 775). *"En el punto llamado Sa Creu de Pedra encontró cuarenta hombres armados que venían de Buñola para socorrer a los de Sóller... Em-*

boscados los de Sóller en el Singla hicieron allí una terrible matanza, pues perecieron en aquel punto cuantos turcos pasaban con su presa para dejarla en sus galeotas, unos alacénados, y otros aplastados por los peñascos que los cristianos hacían caer, desde la eminencia, al lugar del desembarcadero”.

“Al entretanto, noticiosos los que destrozaban la villa de que los nuestros se dirigían á ella, empezaron el deguello de mugeres y niños” (Bover: Op. cit., pp. 58-59).

- (30) “Arribaren ja los turchs ab la presa y descubriren lo camp dels cristians qui estaven á punt esperantlos á pas, pensaven que no podian escaparse de las suas mans, dexaven tota la pres y saco y ab las alfanges desembainades comensaren á pegar per las donas, doncellas y minyons que aportaven presos matantne molts ab gran cruessa” (Rullan i Mir. Apèndix I, op. cit., p. 744).

Bover escriu: “Dirigianse á Sóller con el mismo denuedo que siempre habían demostrado; pero los turcos, que ya lo recelaban, tomaron un camino opuesto, se marcharon precipitadamente á buscar sus galeotas, y al encontrar á su paso una parte de la fuerza cristiana, que al intento se había desviado, tuvieron una batalla muy reñida, en la que pelearon con valor Juan Castañer Neva, Pedro Ferrá Petit, Juan Ripoll de Fornalutx, Bartolomé Pons Barqueta, Salvador Rullan de la Bleda, y otros, cuyos nombres ignoramos” (Bover: Op. cit., p. 61).

El romanç va a la vora de Bover i els mateixos noms són repetits per Rullan i Mir. Els mallorquins es veren aidats per un grup de bandejats de distints pobles de l'illa, com conta Binimelis, Mut, la Crònica del Convent de Sóller copiada per Fra Bartomeu Frontera, el *Llibre del Comú de Preveres*, Bover. Andreu Arbona i Oliver parla d'una dotzena “de maquissards, ayudados por sus perros de presa” (Andreu Arbona i Oliver: *Factores decisivos en la victoria del 11 de Mayo*. III “Sóller”, 7-V-1955).

L'autor del glosat n'oblida la gosadia de les *Valentes dones de Ca'n Tamany*, aureolades d'heroicitat i tendresa.

- (31) Mut historia amb mesura l'esdeveniment sens mentar nom ni lloc precisos. Hom no sap on acaba la llegenda i comença la història. El copista de la *Crònica del Convent* proporciona el nom de la casa de Jaume Tamany i repeteix la contarella del moro, la bota de vi, les dues doncelles i la mort del moro a cops amb la barra de la porta. Santamaria, com Bover, transcriu Johan Tamany i no Jaume. Bover dedica quasi la totalitat del capítol VII^e a l'aventura de Ca'n Tamany (Bover: Op. cit., pp. 64 i següents) “Amenazada la casa de Tamany, a tiempo que su propietario Juan Casanovas estaba combatiendo en la calle de la Luna, por dos turcos de los que se ocupaban del saqueo; sólo había en ella las hermanas Francisca y Catalina, y no pudiendo evitar que uno de ellos, ayudado por su compañero y con el ausilio de un leño, entrase por la ventana en la habitación principal, tomaron la tranca de la puerta, por no tener á mano ninguna herramienta de labranza” (Es troba Joan i Miquel Casanovas. Bover anomena als dos. Joan, propietari i, també *su querido hermano Miquel*. Andreu Arbona i Oliver diu que el germà nomia Joan. “...fué Juan Casanovas, único hermano varón, soltero, de las doncellas Francisca y Catalina de Ca'n Tamany, las famosas Valentes Dones...”. “Sóller”, 30-IV-1955). Mossèn Rullan s'acosta a les germanes Francisca i Catarina Casanovas que, juntament amb el germà Joan a Can Tamany “vivían allí del producto de su hacienda” (Rullan i Mir: Op. cit., p. 101). F. Pérez i Ferrer aporta informació de les germanes Tamanyes, més pagades de privacions i pobrea que de la lluiçor dels joiells (F. Pérez i Ferrer: Op. cit., pp. 32 i següents).

Les germanes Tamany representen l'esperit de lluita i l'ànima de llibertat d'un poble endogalat per l'opressió constant i que cada any —com ho recorda el romanç— ho rememora Sóller. Les Valentes germanes pertanyen a la galeria de fills il·lustres de Sóller, per mèrits propis i defensa pròpia, i al seu costat el capità Joan Angelats, l'entusiasta arengador de les milícies rurals.

- (32) Bover publica el parlament dirigit al poble. *Els traydors, damnosos animichs de nostre senyor Déu, volen tiranitzar vostres cases, robar vostres bens, desonrrar vostres molers é filas*” (Bover: Op. cit., p. 34), com també dibuixa una mena de quadre plàstic, de perfils romàntics. “Arrodillado en medio de la plaza el valiente, aunque reducido ejército de Sóller, inclinadas las cabezas sobre las cajas de sus arcabuces, y besada, á la antigua usanza, la cruz que formaba el puño de su daga, recibió la bendición de mano del sacerdote que acababa de celebrar el santo sacrificio de la misa; y el intrépido Juan Angelats, colocado en el centro de su gente, dijo en alta voz la siguiente oración: “Á vos veja Maria, mare Sanctissima de Deu nostro Senyor, á vos tramatem com á faels christians nos-

tras suplicas y plegarias... donantmos coratje y sforç per obtenir una sencera y cumplida victoria fins á luxar del tot destruits y abatuts als infaels" (Bover: Op. cit., pp. 39-40). Per a Joan Binimelis, Joan Angelats és "*homo valeros y esforsat, y en la guerra molt animós*" (Rullan i Mir. Apèndix 1, op. cit., p. 741). El cronista del Convent narra una aparició, "*se alzaren de la oració ab tan gran ánimo, y ab particular el capitá senyor Angelats: el Senyor lo afavorí, enviantli un jove molt hermós y briós y li digué: "Envestiu esta maldita canalla, que jo som en favor vostro, no temeu que el Senyor vos donará gloriosa victoria" y dit axo no se sabé noves mes de ell, ni se sabé qui era; y axi judicá el dit capitá que era el gloriós sant Jordi*" (Rullan i Mir. Apèndix, op. cit., p. 759). I el mateix cronista "*miraculosament alliberats de tan gran apreto y perill y alcanzada gloriosa victoria; y del capitá Angelats y de los sollerichs se divulgá el seu nom per todas las naciones y tenian gran temor los contraris de ells*" (Rullan i Mir. Apèndix 2, op. cit., p. 763).

Al mural de la glorificació s'hi arrelleguen i componen altres herois, marcats per la sang i la mort. Miquel Canals soldat molt pràctich... segons Binimelis (Rullan i Mir. Apèndix 1, op. cit., p. 742), morí a la refrega del Camp de la Mà, i afegeix Bover "*perdió la vida el valiente Miguel Canals, que tanto se había señalado en las anteriores batallas*" (Bover: Op. cit., p. 53). Segons el llibre del *Común de presbíteros*, "*mataren un valentíssim soldat natural de Sóller qui se deya Miquel Canals homo de grans forsas y ánimo travessantlo de part á part ab una escopetada, y aquí mateix caigué mort*" (Rullan i Mir. Apèndix 3, op. cit., p. 774).

Bover a les acaballes d'*Espugnación de Sóller por el ejército de Occhiali*, inclou el relat de la Missa de difunts, entre sons de campanes i plants i una imaginació florida. Presideix el Virrei Guillem de Rocafull, i "*no faltaron las valerosas donas de Can Tamañy, que acudieron inconsolables a rendir el último homenaje de caridad cristiana a su querido hermano Miguel, inmolado barbaramente por los turcos*" (Bover: Op. cit., p. 80). És Miquel Casenovas que lluità al carrer de la Lluna i morí "*a manos de un genízaro*" (Bover: Op. cit., p. 67). Bover i Rullan van a la par a l'hora de concedir mèrits i subrallar valors a Bartomeu Mayol, de la Baronia, a Joan Torres, a Antoni Arbona, del Raig, encativat. A Llorenç Castanyer, Sentura, que arcabutzà un boixí i li donà de coltellades fins a deixar-lo mort. La seva valentia és notificada pel cronista anònim del Convent, pel *Común de prebiteros* i repetida per Mut, Bover, Rullan,...

Fra Guillem Baró del Convent de Jesús, de Ciutat, acudí a lluitar contra els profanadors de la parròquia... i armat d'una ballesta assegetà cinc turchs... En donen testimoni Bover (Bover: Op. cit., p. 68) i Mossèn Rullan (Rullan i Mir: Op. cit., p. 102).

- (33) El nombre de mort, ferits i captius d'un i altre bándol difereix entre els historiadors. Mossèn Josep Rulla i Mir, com a recopilador de dates i dades s'acompanya de la present taula.

Amb un nou cant a Sóller i als seus *héroes que sus hojas llenan...*, i la recordança de la festa que torna cada any, cada *once de mayo*, fineix el romanç, el glosat, de *l'alba clara* de la festa de sant Ponç de 1561.